**Ende der Zeitzeugenschaft?**

**10. November 2019 bis 13. April 2020**

Eine Ausstellung des Jüdischen Museums Hohenems und der KZ-Gedenkstätte Flossenbürg, in Zusammenarbeit mit der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ (EVZ)

**Zitate**

Großer Raum

Nichts getan – nichts gesehen – nichts gewusst

Did nothing—saw nothing—knew nothing

Darmstädter Tagblatt, 9.9.1964

Nicht wir, die Überlebenden, sind die wirklichen Zeugen. […] Wir Überlebenden sind nicht nur eine verschwindend kleine, sondern auch eine anormale Minderheit: […]. Vielmehr sind sie, die ‚Muselmänner‘, die Untergegangenen, die eigentlichen Zeugen, jene, deren Aussage eine allgemeinere Bedeutung gehabt hätte. Sie sind die Regel, wir die Ausnahme.

Not we, the survivors, are the true witnesses. [...] We survivors are not only a tiny but also an anomalous minority: [...]. Rather they, the *Muselmänner*, the drowned, are the actual witnesses, those whose testimony would have had a more general significance. They are the rule, we are the exception.

Primo Levi

Heute bin ich mir nicht sicher, ob das, was ich geschrieben habe, wahr ist. Sicher bin ich, dass es der Wahrheit entspricht.

Today, I am no longer sure whether what I have written is true. Yet, I am sure that it corresponds to the truth.

Charlotte Delbo

Die Erinnerung ist wie das Wasser: Sie ist lebensnotwendig und sie sucht sich ihre eigenen Wege in neue Räume und zu anderen Menschen.

Die Erinnerung ist wie das Wasser: Sie ist lebensnotwendig und sie sucht sich ihre eigenen Wege in neue Räume und zu anderen Menschen.

Noach Flug

Nicht die Toten ehren wir, mit diesen unschönen, unscheinbaren Resten vergangener Verbrechen, wir sammeln und bewahren sie, weil wir sie irgendwie brauchen […].

We do not honor the dead with these unaesthetic, unremarkable remnants of past crimes, we collect and preserve them because we somehow need them […].

Ruth Klüger

Kleiner Raum rechts

[D]er historische Raum [ist] ohne die sogenannten Zeitzeugen offener als mit den Zeitzeugen.

The historical space [is] more open without the so-called contemporary witnesses than with the contemporary witnesses.

Harald Welzer, Sozialpsychologe / social psychologist

Erinnerung ist Beschwörung, und wirksame Beschwörung ist Hexerei. Ich bin ja nicht gläubig, sondern nur abergläubig.

Memory is invocation, and effective invocation is witchcraft. After all, I am not religious, just superstitious.

Ruth Klüger, Schriftstellerin / author

[E]s sind nicht zuletzt die eindrücklichen Zeugenaussagen aus Filmen und Fernsehsendungen, die das Verhalten der sich gegenwärtig zu Wort meldenden Zeitzeugen prägen.

It is, not least, the stirring testimonies featured in films and TV programs that shape the behavior of the contemporary witnesses currently speaking out.

Judith Keilbach, Medienhistorikerin / media historian

Der Zeitzeuge ist der beste Freund und der schlimmste Feind des Historikers.

The contemporary witness is the historian’s best friend and worst enemy.

Wolfgang Wippermann, Historiker / historian

Man könnte sagen, dass einige Historiker selbst einen (Gegen-)Mythos aufbauen, demzufolge alle oder die Mehrheit der Zeitzeugen sich „falsch“ erinnern.

One could say that some historians themselves construct a (counter-) myth according to which all or the majority of contemporary witnesses have “false” memories.

Alexander von Plato, Historiker / historian

Was bedeutet es, dass der baldige Tod der Zeitzeugen seit Jahrzehnten thematisiert, ja geradezu beschworen wird? So oft und so sehr, dass jeder psychoanalytisch angekränkelte Verstand die Frage kaum abwehren kann: Steckt dahinter vielleicht – ein Wunsch?

What does it signify that the imminent death of the contemporary witnesses has been a topic, has even been downright invoked, already for decades? So often and so frequently that any psychoanalytically-minded intellect can hardly ward off the question: behind this, might there be—a wish?

Christian Schneider, Soziologe / sociologist

Die Erzählung entsteht im Zuhören und Gehörtwerden.

The narrative is created in the process of listening and being heard.

Dori Laub, Psychoanalytiker / psychoanalyst

Heute verbindet sich mit dem Einsatz von Zeitzeugen die Erwartung einer gewissen Effizienz der authentischen Begegnung, um die Erinnerung unmittelbar wirksam werden zu lassen.

Today, the use of contemporary witnesses is linked to the expectation for a certain efficacy of the authentic meeting that allows the memories to have an immediate impact.

Gottfried Kößler, Pädagoge / educator

Zeitzeugen sind nicht nur historisch, sondern immer auch medial verfasst.

Contemporary witnesses are shaped not only by history but always by the media as well.

Judith Keilbach, Medienhistorikerin / media historian

[D]ie Gefahr, dass sie [die Überlebenden] als Retortenmenschen, als Homunkuli, als künstliche Figuren zurechtgelegt, zusammengeschnitten und interpretiert werden, weil man sie für eine neue Zeit erfahrbar machen will, ist dennoch groß.

Still, the danger is great that they [the survivors] will be formed, assembled, and interpreted as test-tube humans, as homunculi, as artificial figures to render them tangible for a new age.

Alexander von Plato, Historiker / historian

[…] Geschichte [ist] wirklich Geschichte […]: Sie hat sich ereignet. Sie entzieht sich, als vergangene, unserem Zugriff. Und damit unseren Omnipotenzwünschen.

[…] history is, indeed, history […]: It happened. It eludes, as bygone, our grip; and thus, our desire for omnipotence.

Christian Schneider, Soziologe / sociologist

Zeitzeugen sprechen häufig nicht über die Themen, die einerseits die Jugendlichen und andererseits die Lehrkräfte erwarten.

Oftentimes, contemporary witnesses fail to address the topics expected by the young people, on the one hand, and the educators, on the other hand.

Gottfried Kößler, Pädagoge / educator

Aber fast so unsinnig ist es, sie [die Lager] mit Worten beschreiben zu wollen, als liege nichts zwischen uns und der Zeit, als es sie noch gab.

However, it is almost equally absurd to want to describe them [the camps] in words as if there was nothing in between us and the time when they still existed.

Ruth Klüger, Schriftstellerin / author

Was Auschwitz für die übergroße Zahl der Häftlinge war, kann nicht bezeugt werden.

It is not possible to bear witness to what Auschwitz was to the majority of its prisoners.

Christoph Schneider, Filmwissenschaftler / film scholar

**Ende der Zeitzeugenschaft ?** 10. November 2019 bis 13. April 2020 **|** Jüdisches Museum Hohenems | Schweizer Str. 5, 6845 Hohenems | T +43 (0)5576-73989-0 | office@jm-hohenems.at | [www.jm-hohenems.at](http://www.jm-hohenems.at)